

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Publikationsverzeichnis

- Michal Hvorecky: Eskorta. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2009. Übersetzt aus dem Slowakischen.
- Agda Bavi Pain: Am Ende der Welt. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008. Übersetzt aus dem Slowakischen.
- Hakl, Emil: Dicke Luft. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 45–48. Übersetzt aus dem Tschechischen.
- Zábranský, David: Die Schauspielerin und ihr Regisseur. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 37–43. Übersetzt aus dem Tschechischen.
- Hvorecky, Michal: Geben Sie Google nicht die Schuld. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 13–19. Übersetzt aus dem Slowakischen.
- Shock, Viki: Schwierigkeiten mit einer launischen Katze. In: Familienalbum. (comma, Ausgabe 14). Chemnitz 2007. S. 33. Übersetzt aus dem Tschechischen.
- Olekšák, Roman: smileys. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 329–437. Übersetzt aus dem Slowakischen.
- Hvorecky, Michal: Plüsch. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 95–139. Übersetzt aus dem Slowakischen.
- Hvorecky, Michal: Last Christmas. In: Podium. Doppelheft 142/142, November 2006. Wien 2006. S. 104–110. Übersetzt aus dem Slowakischen.
- Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2006. Übersetzt aus dem Tschechischen.
- Hvorecky, Michal: Lob der Autorenlesungen in der Slowakei. In: Thomas Böhm (Hg.): Weltempfang. Panorama internationaler Autorenlesungen. Berlin: Tropen Verlag 2006. S. 65–74. Übersetzt aus dem Slowakischen.

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Meine erste Fernbeziehung. In: Kulturaustausch. Zeitschrift für internationale Perspektiven. Ausgabe 1/2006. S. 20.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: City: Der unwahrscheinlichste aller Orte. Berlin: Tropen Verlag 2006.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Fahrner, Martin: Die Hand in der Luft. München und Zürich: Piper 2006.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Balabán, Jan: Bei den Kommunisten. In: Transcript. Europäisches Netz-Magazin zum Buch und Schreiben. Nr. 21, Januar 2006. www.transcript-review.org.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Damals, 2025. In: soma. internationale zeitschrift für popkultur, politik, das leben und den ganzen rest. Ausgabe 20, Herbst 2005. Berlin 2005. S. 5.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Karpinský, Peter: Mein Leben mit Tocktock. Auszug. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava 2005. S. 17–18.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Urban, Jozef: Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička. Auszug. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava 2005. S. 13–14.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Vier Gedichte. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 34–35.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 27–33.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Fahrner, Martin: Steiner oder Was wir getan haben. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 23–24.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Palla, Marian: Wie man einer dicken Frau schmeichelt. Auszüge. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 21–22.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004.
S. 15–18.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Auszug. In: Comma. edition.cz.
Chemnitz 2004. S. 12–14.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Die Kartoffel war die Apfelsine meiner Kindheit.
Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 8–9.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Frauen • Havel • Hygiene. Auszüge. In: Comma.
edition.cz. Chemnitz 2004. S. 6–7.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Europa als Kitsch? In: Kulturstiftung des Bundes. Heft 4,
2004. S. 20.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Rückkehr der Eiszeit. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung.
Heft 89/16 R*, 16. April 2004. S. 35.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. Auszug. In: Podium. Doppelheft
129/130, November 2003. Wien 2003. S. 143–148.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Wer bei Gewitter Angst hat. Romanauszug aus: Der Himmel
unter Berlin. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003.
S. 134–139.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszüge. In: Podium. Doppelheft 129/130, November
2003. Wien 2003. S. 125–130.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Macho, Peter; Vanovičová, Zora: Der Mythos von Milan Rastislav Štefánik in
Geschichtsschreibung und mündlicher Überlieferung. In: Stekl, Hannes;
Mannová, Elena (Hg.): Heroen, Mythen, Identitäten. Die Slowakei und Öster-
reich im Vergleich. Reihe Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien,
Nr. 14. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG WUV 2003. S. 199–229.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Pfaff, Ivan: Eine Tragödie voller Irrtümer. Versuch eines kritischen Porträts von Edvard Beneš. In: Die Künstlergilde. 3. Folge 2002. S. 6–13 (Teil 1) sowie 1. Folge 2003. S. 10–19 (Teil 2).

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Marenčín, Albert: Über Tote nur Gutes. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 145–146.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Balla, Vladimír: Mit den Wölfen heulen. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 84–86.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Das neue Medium. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 74–83.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Pain, Agda Bavi: Altweibersommer oder Slowakischer Fortsetzungskrimi. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 141–155.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Taragel, Dušan; Pišťanek, Peter: Mit Axt und Messer. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 108–128.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Nenadál, Radoslav: Der Rosenkavalier. In: Linck, Dirck (Hg.): Sodom ist kein Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa. Berlin: Querverlag 2001. S. 297–323.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Ledvinka, Václav; Pešek, Jiří: Prag (Kapitel 8.5.–8.14., 9.1., Epilog). Prag: Nakladatelství Lidové noviny 2001. S. 470–572, 675–688.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Fischerová, Viola: 9 Gedichte. In: signum. Blätter für Literatur und Kritik.
1. Jahrgang, Sonderheft 1, Sommer 2000. Dresden: Verlag die scheune 2000.
S. 79–83.

Übersetzt aus dem Tschechischen.

Grexa, Ján: Sport- und Turnvereine als Bestandteil der Ausformung der
bürgerlichen Gesellschaft in der Slowakei 1900–1945. In: Mannová, Elena (Hg.):
Bürgertum und bürgerliche Gesellschaft in der Slowakei 1900–1989. Bratislava:
Academic Electronic Press 1997. S. 259–273.

Übersetzt aus dem Slowakischen.

Zajac, Peter: Dušan Dušeks Erzählung „Topographie“ oder Small is beautiful.
In: Ders.: Auf den Taubenfüßchen der Literatur. Ein Buch über slowakische
Literatur und Kultur. Herausgegeben von Ute Raßloff. Blieskastel: Gollenstein
1996. S. 240–262.

Übersetzt aus dem Slowakischen.